



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

# 白蛇传

LADY WHITE LEGEND

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

浙江人民美术出版社



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

白蛇传

LADY WHITE LEGEND

绘本版

PICTURE BOOK EDITION

申屠奇 / 文 戴敦邦 / 绘

浙江人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

西湖景点故事:绘本版,白蛇传:英汉对照/  
戴敦邦绘图;申屠奇文.——杭州:浙江人民美术出版  
社,2016.6

ISBN 978-7-5340-5011-4

I. ①西… II. ①戴… ②申… III. ①民间故事—作  
品集—中国—英、汉 IV. ①I277.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138623号

翻 译:沈 蓉

Translator: Shen Zhen

审 校:王宁致 干菊英

Reviser: Wang Ningzhi Gan Juying

责任编辑:马 宁 黄晓峰 林洁莲

Executive Editor: Ma Ning Huang Xiaofeng Lin Jielian

装帧设计:黄晓峰 严丽萍

Graphic Designer: Huang Xiaofeng Yan Liping

摄 影:钱豫强

Photographer: Qian Yuqiang

责任校对:张金辉

Executive Reviser: Zhang Jinhui

责任印制:陈柏荣

Publisher: Chen Borong

技术支持:谭肖夷

Technical Support: Tan Xiaoyi

西湖景点故事 绘本版·白蛇传

申屠奇/文 戴敦邦/绘

出版发行:浙江人民美术出版社

地 址:杭州市体育场路347号

网 址:<http://mss.zjcb.com>

电 话:0571-85176089

经 销:全国各地新华书店

制 版:杭州真凯文化艺术有限公司

印 刷:浙江海虹彩色印务有限公司

开 本:889mm×1194mm 1/32

印 张:3.5

版 次:2016年6月第1版·第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5340-5011-4

定 价:23.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换



FOLK TALES OF  
SCENIC SPOTS OF THE WEST LAKE

西湖景点故事

白蛇传

LADY WHITE LEGEND

绘本版

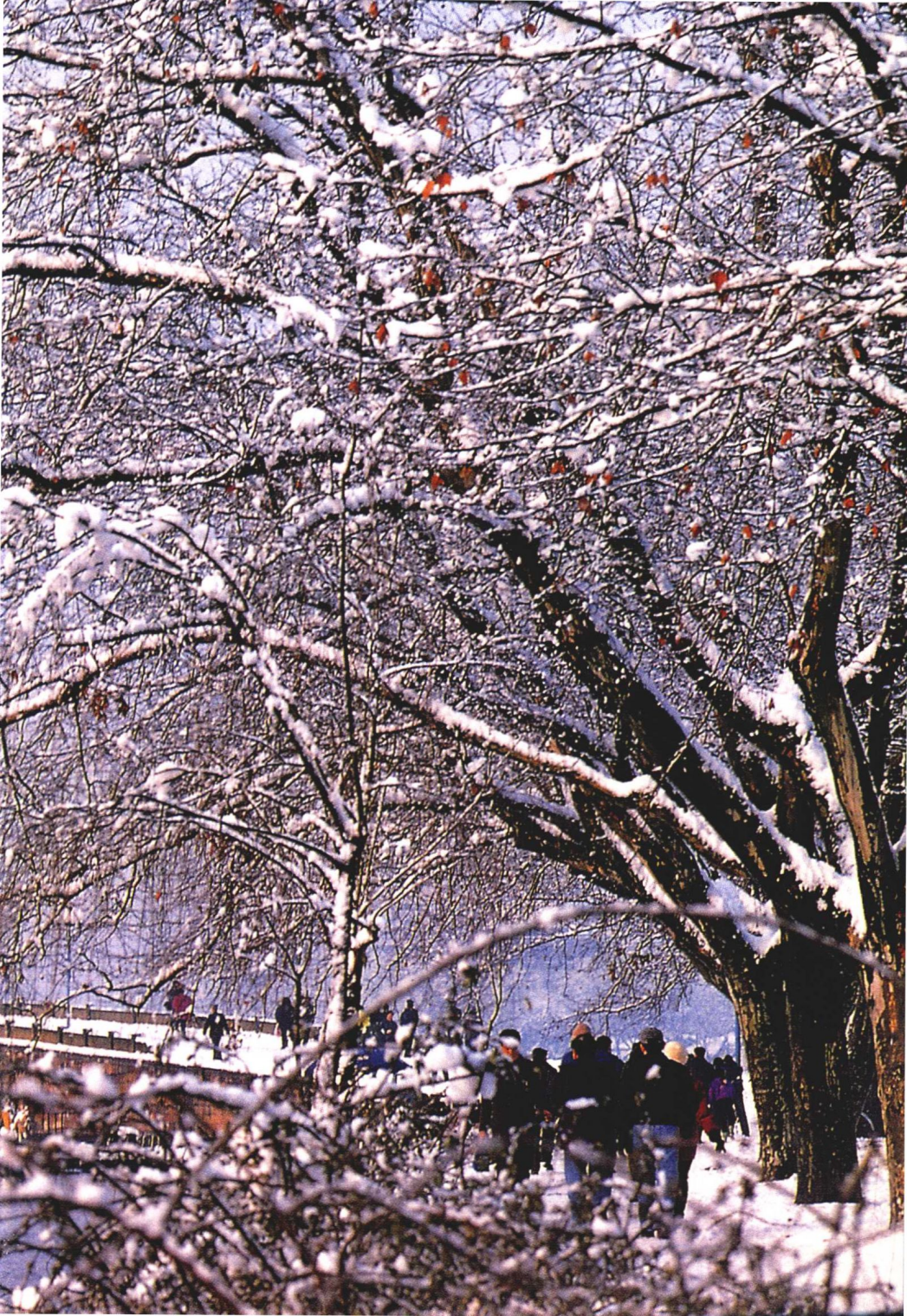
PICTURE BOOK EDITION

申屠奇 / 文 戴敦邦 / 绘

浙江人民美术出版社







1. 杭州西湖，自古以来就是风景优美的好地方。正值阳春三月三，西湖边柳枝嫩绿，桃花艳红，引得天上的神仙吕洞宾也到西湖边玩耍来了。

Since ancient times, the West Lake in Hangzhou has been a delightful place because of its beauty. On a spring day of March, Lu Dongbin, an Immortal from the Heaven was attracted to the beautiful scenery on the bank of the West Lake to enjoy the pink peach blossoms and verdant willow branches.







2. 吕洞宾变成一个卖汤圆的老头儿，一面欣赏西湖风景，一面拉开嗓门叫卖：“吃汤圆喽，吃汤圆喽！大汤圆一个铜板买三颗，小汤圆三个铜板买一颗。”

Lu Dongbin disguised himself as an elder vendor selling sweet dumplings on the Broken Bridge. While enjoying the scenery he peddled, “Sweet dumplings! Sweet dumplings! Who wants sweet dumplings? One coin for three bigger ones and three coins for a smaller one!”



3. 大家见大汤圆价钱便宜，都争着买。有个人抱着个三岁伢儿挤进，可是大汤圆早已卖光了，他只好摸三个铜板，买了一只小汤圆给小伢儿吃。

Everyone flooded in to buy the bigger ones. An old man squeezed into the crowd, holding a three-year-old child who wanted to eat sweet dumplings. As the bigger ones were already sold out, he had to spend three coins buying a smaller one for the child.





4. 不料这小伢儿吃了汤圆以后，竟三天三夜不吃东西。阿爸急得要命，就抱着小伢儿到断桥来寻找那个卖汤圆的老头儿。

After the child ate the sweet dumpling, unexpectedly, he did not ask for anything to eat for the next three days. The old man worried about the child and took him to the Broken Bridge, trying to find the "sweet dumpling vendor".

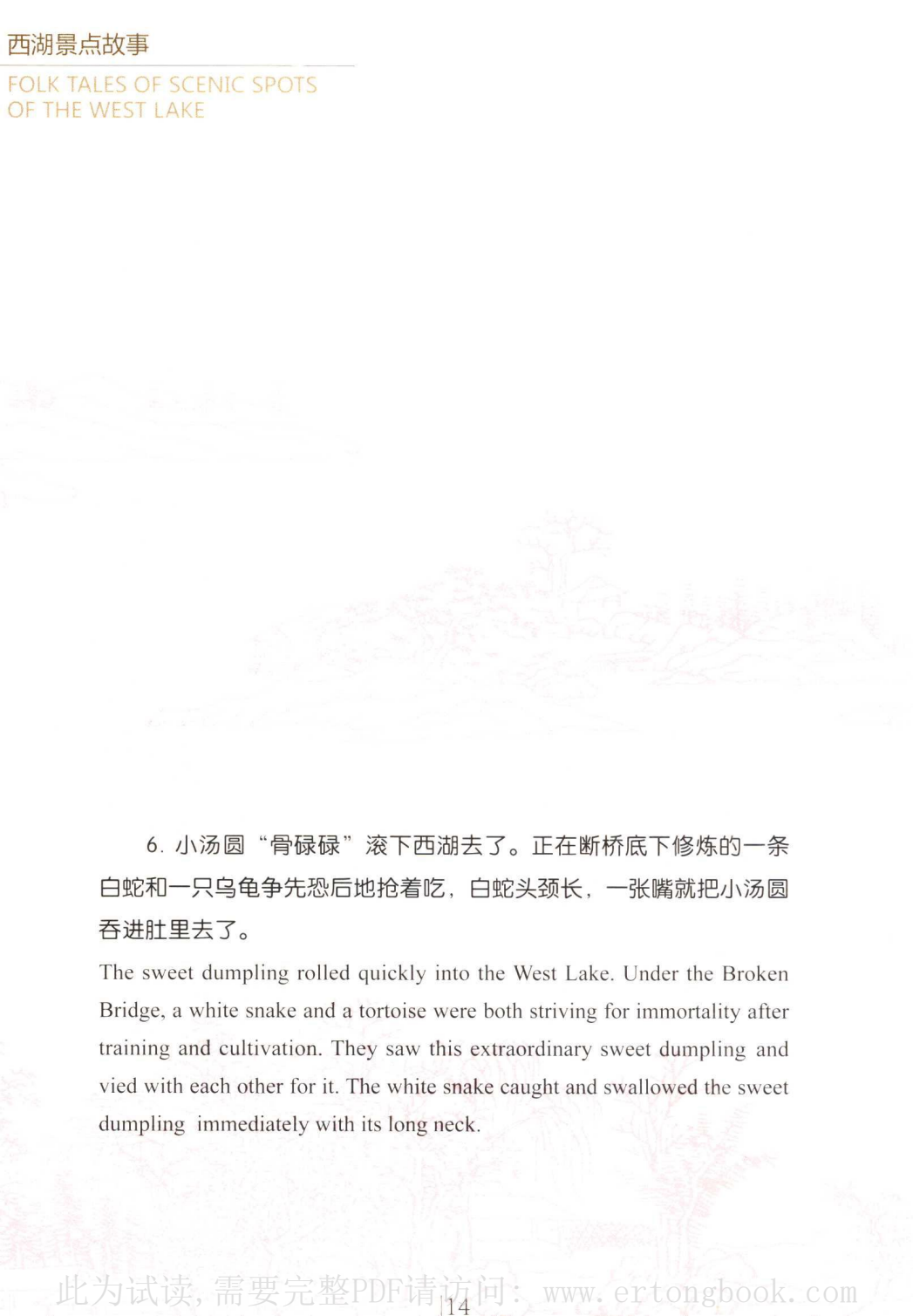




5. 吕洞宾笑着抱过小伢儿，走上断桥，猛不防倒拎起来，喝声：“出来！”奇怪！那三天前吞下去的小汤圆，竟原个儿地从他的小嘴巴里吐了出来。

Lu Dongbin smiled and took the child in his arms. He stepped on the Broken Bridge and suddenly turned him upside-down. “Out!” he said. The small sweet dumpling then rolled out from the child’s mouth and it appeared exactly the same as it was three days ago when it was eaten by the child.





6. 小汤圆“骨碌碌”滚下西湖去了。正在断桥底下修炼的一条白蛇和一只乌龟争先恐后地抢着吃，白蛇头颈长，一张嘴就把小汤圆吞进肚里去了。

The sweet dumpling rolled quickly into the West Lake. Under the Broken Bridge, a white snake and a tortoise were both striving for immortality after training and cultivation. They saw this extraordinary sweet dumpling and vied with each other for it. The white snake caught and swallowed the sweet dumpling immediately with its long neck.